

# MAJANDUSAASTA ARUANNE

**aruandeaasta algus:** 01.01.2010

**aruandeaasta lõpp:** 31.12.2010

**ärinimi:** Avatar OÜ

**registrikood:** 10691324

**tänava/talu nimi,** Keldri

**maja ja korteri number:**

**alevik:** Kõrveküla alevik

**vald:** Tartu vald

**maakond:** Tartu maakond

**postisihtnumber:** 60512

**telefon:** +372 50 65 644, +372 7 405 434

**faks:** +372 7 405 434

**e-posti aadress:** avatar@avatar.ee

**veebilehe aadress:** www.avatar.ee

## Sisukord

|                                    |    |
|------------------------------------|----|
| Tegevusaruanne                     | 3  |
| Raamatupidamise aastaaruanne       | 4  |
| Tegevjuhtkonna deklaratsioon       | 4  |
| Bilanss                            | 5  |
| Kasumiaruanne                      | 6  |
| Rahavoogude aruanne                | 7  |
| Omakapitali muutuste aruanne       | 8  |
| Raamatupidamise aastaaruande lisad | 9  |
| Lisa 1 Arvestuspõhimõtted          | 9  |
| Lisa 2 Tööjõukulud                 | 11 |
| Lisa 3 Seotud osapooled            | 11 |

## Tegevusaruanne

Avatar OÜ põhitegevusalaks on tõlketeenuste pakkumine.

Avatar OÜ on 2000. aastal asutatud 80 000.- kroonise osakapitaliga ettevõtte.

31. detsembriks 2010. a. on ettevõtte bilansimaht kasvanud 6 miljoni kroonini. Ettevõttes on olulise käibemahuga tegevuseks tõlketeenuste pakkumine.

Teenuste hulka kuuluvad kirjalikud, suulised ja notariaalselt kinnitatavad tõlked. Tõlgitavaid keeli on üle 20. Klientuuri puhul on suuremas osas tegemist Eesti ettevõtetega, aga samas oleme ka mitmetele teiste riikide ettevõtetele teenuse pakkujateks. Avatar tõlkebürool on lepingud üle 50 erineva tõlgiga, kes tegutsevad füüsilisest isikust ettevõtjatena või firmadena.

2011. aastal planeeritakse suurendada tegevuse mahtu tõlketeenuste valdkonnas veelgi. Tõlketgevuse laiendamiseks suurendatakse nii lepinguliste töötajate arvu, kui ka kohapeal töölepingu alusel töötavate inimeste arvu. Samuti on plaanis saavutada suurem käibe maht välisurgudel.

2010. aastal oli Avatar OÜ keskmine töötajate arv 5 inimest. Lisaks on koostöölepingud üle viiekümne FIE või firmadena tegutsevate tõlgiga.

Aasta netokäive firmas moodustas 6,5 miljonit krooni. Selle käibe juures teeniti 2 mlj krooni puhaskasumit. Juhatajale eraldi juhatamise eest tasu ei ole makstud. Töötajate brutopalk kokku oli summas 894 013.- krooni.

## Raamatupidamise aastaaruanne

### Tegevjuhtkonna deklaratsioon

Juhatus kinnitab Avatar OÜ 2010.a. raamatupidamise aastaaruande koostamise õigsust ja täielikkust.

Juhatus kinnitab, et:

1. raamatupidamise aastaaruande koostamisel rakendatud arvestuspõhimõtted on vastavuses Eesti hea raamatupidamise tavaga;
2. raamatupidamise aastaaruanne kajastab õigesti ja õiglaselt ettevõtte finantsseisundit, majandustulemust ja rahavoogusid;
3. Avatar OÜ on jätkuvalt tegutsev ettevõtte.

Romet Rand

Juhatuse esimees

Tartu, 28 mai 2011

## Bilanss

(kroonides)

|                                              | 31.12.2010       | 31.12.2009       |
|----------------------------------------------|------------------|------------------|
| Varad                                        |                  |                  |
| Käibevara                                    |                  |                  |
| Raha                                         | 227 927          | 30 252           |
| Nõuded ja ettemaksed                         | 375 971          | 615 450          |
| <b>Kokku käibevara</b>                       | <b>603 898</b>   | <b>645 702</b>   |
| Põhivara                                     |                  |                  |
| Materiaalne põhivara                         | 4 782 060        | 5 350 521        |
| <b>Kokku põhivara</b>                        | <b>4 782 060</b> | <b>5 350 521</b> |
| <b>Kokku varad</b>                           | <b>5 385 958</b> | <b>5 996 223</b> |
| Kohustused ja omakapital                     |                  |                  |
| Kohustused                                   |                  |                  |
| Lühiajalised kohustused                      |                  |                  |
| Laenukohustused                              | 314 335          | 1 754 303        |
| Võlad ja ettemaksed                          | 159 876          | 1 110 672        |
| <b>Kokku lühiajalised kohustused</b>         | <b>474 211</b>   | <b>2 864 975</b> |
| Pikaajalised kohustused                      |                  |                  |
| Laenukohustused                              | 1 667 536        | 1 876 130        |
| <b>Kokku pikaajalised kohustused</b>         | <b>1 667 536</b> | <b>1 876 130</b> |
| <b>Kokku kohustused</b>                      | <b>2 141 747</b> | <b>4 741 105</b> |
| Omakapital                                   |                  |                  |
| Osakapital nimiväärtuses                     | 80 000           | 80 000           |
| Kohustuslik reservkapital                    | 8 000            | 8 000            |
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 1 167 118        | 951 677          |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 1 989 093        | 215 441          |
| <b>Kokku omakapital</b>                      | <b>3 244 211</b> | <b>1 255 118</b> |
| <b>Kokku kohustused ja omakapital</b>        | <b>5 385 958</b> | <b>5 996 223</b> |

## Kasumiaruanne

(kroonides)

|                                             | 2010             | 2009           |
|---------------------------------------------|------------------|----------------|
| Müügitulu                                   | 6 465 295        | 5 737 967      |
| Muud äritulud                               | 9                | 0              |
| Kaubad, toore, materjal ja teenused         | -2 111 107       | -3 557 647     |
| Mitmesugused tegevuskulud                   | -445 059         | -400 554       |
| Tööjõukulud                                 | -1 197 742       | -1 176 118     |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus           | -627 659         | -216 256       |
| Muud ärikulud                               | -28 943          | -58 354        |
| <b>Ärikasum (-kahjum)</b>                   | <b>2 054 794</b> | <b>329 038</b> |
|                                             |                  |                |
| Finantstulud ja -kulud                      | -65 701          | -113 597       |
| <b>Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist</b> | <b>1 989 093</b> | <b>215 441</b> |
| <b>Aruandeaasta kasum (kahjum)</b>          | <b>1 989 093</b> | <b>215 441</b> |

## Rahavoogude aruanne

(kroonides)

|                                                          | 2010              | 2009             |
|----------------------------------------------------------|-------------------|------------------|
| <b>Rahavood äritegevusest</b>                            |                   |                  |
| Ärikasum (kahjum)                                        | 2 054 794         | 329 038          |
| <b>Korrigeerimised</b>                                   |                   |                  |
| Põhivara kulum ja väärtuse langus                        | 627 659           | 216 256          |
| Kasum (kahjum) põhivara müügist                          | 10 375            | 0                |
| <b>Kokku korrigeerimised</b>                             | <b>638 034</b>    | <b>216 256</b>   |
| Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus        | 239 479           | -272 747         |
| Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus    | -950 796          | 732 515          |
| <b>Kokku rahavood äritegevusest</b>                      | <b>1 981 511</b>  | <b>1 005 062</b> |
|                                                          |                   |                  |
| <b>Rahavood investeerimistegevusest</b>                  |                   |                  |
| Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel | -69 572           | -423 830         |
| <b>Kokku rahavood investeerimistegevusest</b>            | <b>-69 572</b>    | <b>-423 830</b>  |
|                                                          |                   |                  |
| <b>Rahavood finantseerimistegevusest</b>                 |                   |                  |
| Saadud laenude tagasimaksed                              | -1 648 563        | -478 921         |
| Makstud intressid                                        | -65 701           | -113 597         |
| <b>Kokku rahavood finantseerimistegevusest</b>           | <b>-1 714 264</b> | <b>-592 518</b>  |
| <b>Kokku rahavood</b>                                    | <b>197 675</b>    | <b>-11 286</b>   |
|                                                          |                   |                  |
| <b>Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses</b>        | <b>30 252</b>     | <b>41 538</b>    |
| <b>Raha ja raha ekvivalentide muutus</b>                 | <b>197 675</b>    | <b>-11 286</b>   |
| <b>Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus</b>          | <b>227 927</b>    | <b>30 252</b>    |

## Omakapitali muutuste aruanne

(kroonides)

|                                   |                             |                              |                                | Kokku     |
|-----------------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------------|-----------|
|                                   | Osakapital<br>nimiväärtuses | Kohustuslik<br>reservkapital | Jaotamata<br>kasum<br>(kahjum) |           |
| <b>31.12.2008</b>                 | 80 000                      | 8 000                        | 951 677                        | 1 039 677 |
| Aruandeperioodi kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 215 441                        | 215 441   |
| <b>31.12.2009</b>                 | 80 000                      | 8 000                        | 1 167 118                      | 1 255 118 |
|                                   |                             |                              |                                |           |
| Aruandeperioodi kasum<br>(kahjum) |                             |                              | 1 989 093                      | 1 989 093 |
| <b>31.12.2010</b>                 | 80 000                      | 8 000                        | 3 156 211                      | 3 244 211 |

# Raamatupidamise aastaaruande lisad

## Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

### Üldine informatsioon

OÜ Avatar 2010. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist, välja arvatud juhtudel, mida on kirjeldatud alljärgnevates arvestuspõhimõtetes.

Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud Eesti kroonides.

### Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse bilansis raha kirjel ja rahavoogude aruandes kassas olevat sularaha, arvelduskontode jääke (v.a. arvelduskrediit), kuni 3-kuulisi tähtajalisi deposiite ning rahaturufondi osakuid. Arvelduskrediiti kajastatakse bilansis lühiajaliste laenukohustuste koosseisus.

### Nõuded ja ettemaksed

Nõuetena ostjate vastu kajastatakse ettevõtte tavapärase äritegevuse käigus tekkinud lühiajalisi nõudeid. Nõudeid ostjate vastu kajastatakse korrigeeritud soetusmaksumuses (s.o nominaalväärtus miinus vajadusel tehtavad allahindlused).

Individaalselt oluliste nõuete väärtuse langust (st. vajadust allahindluseks) hinnatakse iga ostja kohta eraldi, lähtudes eeldatavasti tulevikus laekuvate summade nüüdisväärtusest. Selliste nõuete puhul, mis ei ole individaalselt olulised ja mille suhtes ei ole otseselt teada, et nende väärtus oleks langenud, hinnatakse väärtuse langust kogumina., arvestades eelmiste aastate kogemust laekumata jäänud nõuete osas. Varem alla hinnatud ebatõenäoliste nõuete laekumist kajastatakse ebatõenäoliselt laekuvate nõuete kulu vähendamisenä.

### Varud

Varud võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis koosneb ostukulutustest, tootmis- ja kulutustest ja muudest kulutustest, mis on vajalikud varude viimiseks nende olemasolevasse asukohta ja seisundisse.

Varude ostukulutused sisaldavad lisaks ostuhinnale varude ostuga kaasnevaid mittetagastatavaid makse ja varude soetamisega otseselt seotud transpordikulutusi, millest on maha arvatud hinna-alandid ja dotatsioonid. Varude tootmiskulutused sisaldavad nii otseselt toodetega seotud kulutusi (tooraine ja materjalide ning pakkematerjali maksumus, lõpetamata toodangu ladustamisega seotud vältimatud kulutused, tööliste palgad) kui ka proportsionaalset osa tootmise üldkuludest (tootmis-hoonete ja -seadmete amortisatsioon, remondikulu, tootmisega seotud juhtkonna palgad).

### Varude soetusmaksumuse arvestuspõhimõtted

Varude soetusmaksumuse arvestamisel kasutatakse FIFO meetodit. Varud hinnatakse bilansis lähtudes sellest, mis on madalam, kas soetusmaksumus või neto realiseeri-misväärtus.

### Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 10 000 krooni. Varad, mille kasulik tööiga on üle 1 aasta, kuid mille soetusmaksumus on alla 10 000 krooni, kajastatakse kuni kasutusele võtmiseni väheväärtusliku varana (varude koosseisus) ja vara kasutuselevõtmise hetkel kantakse kulusse. Kuludesse kantud väheväärtuslike varade üle peetakse arvestust bilansiväliselt.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a tollimaks ja muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja -asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tulenevad allahindlused. Kapitalirendile võetud materiaalse põhivara arvestus toimub sar-na-selt ostetud põhivaraga.

Materiaalse põhivara objektile tehtud hilisemad väljaminekud kajastatakse põhivarana, kui on tõenäoline, et ettevõtte saab varaobjektiga seotud tulevast majanduslikku kasu ning varaobjekti soetusmaksumust saab usaldusväärselt mõõta. Muid hooldus- ja remondikuludid kajastatakse

kuluna nende toimumise momendil.

Amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Amortisatsioonimäär määratakse igale põhivara objektile eraldi, sõltuvalt selle kasulikust tööeast. Olulise lõppväärtusega varaobjektide puhul amortiseeritakse kasuliku eluea jooksul kulusse ainult soetusmaksumuse ja lõppväärtuse vahelist amortiseeritavat osa. Juhul, kui vara lõppväärtus ületab tema bilansilist jääkmaksumust, lõpetatakse vara amortiseerimine. Juhul kui materiaalse põhivara objekt koosneb üksteisest eristatavatest komponentidest, millel on erinevad kasulikud eluead, võetakse need komponendid raamatupidamises arvele eraldi varaobjektidena ning määratakse ka vastavalt nende kasulikule elueale eraldi amortisatsiooninormid.

Amortisatsioonimäärade vahemikud on materiaalse põhivara gruppidele järgmised:

- Ehitised ja rajatised 2-5%
- Tootmiseseadmed 10-20%
- Muud masinad ja seadmed 15-30%
- Muu inventar ja IT seadmed 30-40%

Piiramata kasutuseaga objekte (maa, püsiva väärtusega kunstiteosed, muuseumieksponaadid ja raamatud) ei amortiseerita.

Amortisatsiooni arvestamist alustatakse hetkest, mil vara on kasutatav vastavalt juhtkonna poolt plaanitud eesmärgil ning lõpetatakse kui lõppväärtus ületab bilansilist jääkmaksumust, vara lõpliku eemaldamiseni kasutusest või ümberklassifitseerimisel "müügiootel põhivaraks". Igal bilansipäeval hinnatakse kasutatavate amortisatsioonimäärade, amortisatsioonimeetodi ning lõppväärtuse põh-jendatust.

Juhul kui põhivara kaetav väärtus (s.o kõrgem kahest järgnevast näitajast: vara neto müügihind või vara kasutusväärtus) on väiksem tema bilansilisest jääkmaksumusest, on materiaalse põhivara objektid alla hinnatud nende kaetavale väärtusele.

Laenukasutuse kulutused (näiteks intressid), mis on seotud materiaalse põhivara ehitusega, kapitali-seeritakse antud objekti soetusmaksumuses perioodi jooksul, mis on vajalik vara otstarbekohasesse kasutusvalmidusse viimiseks. Muid laenukasutuse kulutusi kajastatakse tekkeperioodil kuluna.

Immateriaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast ja otseselt soetamisega seotud kulutustest. Immateriaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetus-maksumuses, millest on maha arvatud akumuleeritud kulum ja võimalikud väärtuse langusest tule-nevad allahindlused.

Määramata kasuliku elueaga immateriaalseid põhivarasid (äriühenduse käigus tekkinud firmaväärtus) ei amortiseerita, kuid nende väärtuse kontrollimiseks viiakse igal bilansipäeval läbi väärtuse test ning juhul kui nende kaetav väärtus osutub väiksemaks bilansilisest jääkmaksumusest, hinnatakse vara alla kaetava väärtuseni.

Määratud kasuliku elueaga immateriaalsete põhivarade amortisatsiooni arvestamisel kasutatakse lineaarset meetodit. Amortisatsioonimäär määratakse igale immateriaalse põhivara objektile eraldi, sõltuvalt selle kasulikust elueast. Amortisatsioonimäärade vahemikud on immateriaalse põhivara gruppidele järgmised:

- Arendusväljaminekud 10%
- Tarkvara, patendid, litsentsid, kaubamärgid ja muu immateriaalne põhivara 20%

Arendusväljaminekud on kulutused, mida tehakse uurimistulemuste rakendamisel uute konkreetsete toodete, teenuste, protsesside või süsteemide väljatöötamiseks, kujundamiseks või testimiseks.. Arendusväljaminekuid kapitaliseeritakse juhul kui eksisteerib kava projekti elluviimiseks ning arendusväljaminekute suurust ja immateriaalsest varast tulevikus tekkivat majanduslikku kasu on võimalik usaldusväärselt mõõta.

## Finantskohustused

Kõik finantskohustused (võlad hankijatele, võetud laenud, viitvõlad, väljastatud võlakirjad ning muud lühi- ja pikaajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetus-maksumuse meetodil (v.a edasimüügi eesmärgil soetatud finantskohustused ning negatiivse õiglase väärtusega tuletisinstrumentid, mida kajastatakse nende õiglases väärtuses).

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaal-väär-tusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluv summas. Pikaajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumuse arvestamiseks võetakse nad algselt arvele saadud tasu õiglases väärtuses (millest on maha arvatud tehingukulutused), arvestades järg-nevatel perioodidel kohustustelt intressikulu kasutades sisemise intressimäära meetodit.

Finantskohustus liigitatakse lühiajaliseks, kui selle tasumise tähtaeg on kaheteist kuu jooksul alates bilansikuupäevast; või ettevõtte pole tingimusteta õigust kohustise tasumist edasi lükata rohkem kui 12 kuud pärast bilansikuupäeva. Laenukohustusi, mille tagasimakse tähtaeg on 12 kuu jooksul bilansipäevast, kuid mis refinantseeritakse pikaajaliseks pärast bilansipäeva, kuid enne aastaaruande

kinnitamist, kajastatakse lühiajalistena. Samuti kajastatakse lühiajalistena laenukohustusi, mida laenuandjal oli õigus bilansipäeval tagasi kutsuda laenulepingus sätestatud tingimuste rikkumise tõttu.

## Lisa 2 Tööjõukulud

(kroonides)

|                                               | 2010             | 2009             |
|-----------------------------------------------|------------------|------------------|
| Palgakulu                                     | 894 013          | 877 581          |
| Sotsiaalmaksud                                | 303 729          | 298 537          |
| <b>Kokku tööjõukulud</b>                      | <b>1 197 742</b> | <b>1 176 118</b> |
| Töötajate keskmine arv taandatud täistööajale | 5                | 7                |

## Lisa 3 Seotud osapooled

(kroonides)

Tehinguid seotud osapooltega ei tehtud.

## Aruande digitaalallkirjad

Avatar OÜ (registrikood: 10691324) 01.01.2010 - 31.12.2010 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

| Allkirjastaja nimi | Allkirjastaja roll | Allkirja andmise aeg |
|--------------------|--------------------|----------------------|
| ROMET RAND         | Juhatuse liige     | 29.06.2011           |

## Kasumi jaotamise ettepanek

(kroonides)

|                                              | 2010             |
|----------------------------------------------|------------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 1 167 118        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 1 989 093        |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>3 156 211</b> |
| Tehti ettepanek kasumit mitte jaotada.       |                  |

## Kasumi jaotamise otsus

(kroonides)

|                                              | 31.12.2010       |
|----------------------------------------------|------------------|
| Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) | 1 167 118        |
| Aruandeaasta kasum (kahjum)                  | 1 989 093        |
| <b>Kokku</b>                                 | <b>3 156 211</b> |
| Otsustati kasumit mitte jaotada.             |                  |

## Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

| Tegevusala                | EMTAK kood | Müügitulu (EEK) | Müügitulu % | Põhitegevusala |
|---------------------------|------------|-----------------|-------------|----------------|
| Kirjalik ja suuline tõlge | 74301      | 6465295         | 100.00%     | Jah            |

## Osanikud

| Nimi / ärinimi | Isikukood / registrikood / sünniaeg | Elukoht / Asukoht                                        | Osaluse suurus ja valuuta |
|----------------|-------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------|
| Romet Rand     | 37603206512                         | Raatuse 82-2,<br>Tartu linn, Tartu maakond, 51009, Eesti | 80000 EEK                 |

## Sidevahendid

| Liik              | Sisu             |
|-------------------|------------------|
| Telefon           | +372 7 405 434   |
| Faks              | +372 7 405 434   |
| Mobiiltelefon     | +372 50 65 644   |
| E-posti aadress   | avatar@avatar.ee |
| E-posti aadress   | romet@avatar.ee  |
| Veebilehe aadress | www.avatar.ee    |